

СВЕДЕНИЯ О РЕЗУЛЬТАТАХ ПУБЛИЧНОЙ ЗАЩИТЫ ДИССЕРТАЦИИ

Диссертационный совет Д 212.267.05, созданный на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», извещает о результатах состоявшейся 14 октября 2015 года публичной защиты диссертации Хило Екатерины Сергеевны «Восприятие поэзии С.А. Есенина в Германии» по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Время начала заседания: 14.10

Время окончания заседания: 16.45

На заседании диссертационного совета присутствовали 17 из 21 членов совета, в том числе 10 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература (*позже профессор Г.И. Климовская в связи с недомоганием ушла с заседания диссертационного совета и не принимала участие в голосовании*):

1. Янушкевич А.С., председатель совета, доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

2. Киселев В.С., заместитель председателя совета, доктор филологических наук, доцент, 10.01.01

3. Юрина Е.А., заместитель председателя совета, доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.

4. Филь Ю.В., ученый секретарь совета, кандидат филологических наук, доцент, 10.02.01.

5. Айзикова И.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01

6. Головчинер В.Е., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

7. Дашевская О.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

8. Иванцова Е.В., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01.

9. Калиткина Г.В., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.

10. Климовская Г.И., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01.

11. Лебедева О.Б., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

12. Новикова Е.Г., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

13. Поплавская И.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

14. Резанова З.И., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01.

15. Суханов В.А., доктор филологических наук, доцент, 10.01.01.

16. Хатямова М.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

17. Щитова О.Г., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.

Заседание провёл председатель диссертационного совета, доктор филологических наук, профессор Янушкевич Александр Сергеевич.

По результатам защиты диссертации тайным голосованием (результаты голосования: за присуждение ученой степени – 16, против – нет, недействительных бюллетеней – нет) диссертационный совет принял решение присудить Е.С. Хило учёную степень кандидата филологических наук.

Заключение диссертационного совета Д 212.267.05
на базе федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский Томский государственный университет»
Министерства образования и науки Российской Федерации
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 14.10.2015 г., № 41

О присуждении **Хило Екатерине Сергеевне**, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация **«Восприятие поэзии С.А. Есенина в Германии»** по специальности **10.01.01** – Русская литература принята к защите 25.06.2015 г., протокол № 29, диссертационным советом **Д 212.267.05** на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации (634050, г. Томск, пр. Ленина, 36, приказ о создании диссертационного совета № 1634-949 от 20.07.2007 г.).

Соискатель **Хило Екатерина Сергеевна**, 1987 года рождения.

В 2009 году соискатель окончила государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Томский государственный университет».

В 2015 году соискатель очно окончила аспирантуру федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет».

Работает в должности учителя немецкого языка в Муниципальном автономном общеобразовательном учреждении Гуманитарный лицей г. Томска.

Диссертация выполнена на кафедре романо-германской филологии федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, **Никонова Наталья Егоровна**, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кафедра романо-германской филологии, заведующий кафедрой (в период подготовки диссертации – кафедра романо-германской филологии, профессор).

Официальные оппоненты:

Воронова Ольга Ефимовна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина», кафедра журналистики, профессор

Никанорова Юлия Владимировна, кандидат филологических наук, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», кафедра русского языка как иностранного (на момент назначения официальным оппонентом – кафедра иностранных языков), доцент

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «**Орловский государственный университет**», г. Орел, в своём положительном заключении, подписанном **Михеичевой Екатериной Александровной** (доктор филологических наук, профессор, кафедра русской литературы XX–XXI веков, заведующий кафедрой), указала, что актуальность диссертации обусловлена не только растущим в современном литературоведении интересом к проблемам рецептивной эстетики и изучением творчества Есенина в «чужом» культурном пространстве, но и достижениями современной компаративистики и имагологии. Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые представлено целостное научное осмысление образа С.А. Есенина в Германии. Это позволило автору отразить специфику развития русско-немецких литературных связей в XX–XXI вв. под новым углом зрения. Впервые в научный оборот отечественного

есениноведения соискателем вводятся работы ведущих немецких ученых, исследования которых дополняют и расширяют методологическое поле изучения творчества С.А. Есенина в контексте истории русской литературы и с точки зрения адекватности воспроизведения концептосферы русского мира за рубежом. Теоретическая значимость диссертации Е.С. Хило очевидна: в ней содержится решение важнейшей задачи по изучению и введению в научный оборот феномена рецепции образа С.А. Есенина в немецкой литературе и культуре, имеющей исключительное значение для развития отечественной филологии не только в области изучения жизни и творчества русского поэта, но и в сфере взаимодействия русского художественного сознания с одной из ведущих европейских культур. Полученные результаты могут быть использованы в самых разных филологических сферах, в качестве основы для учебных пособий, лекционных курсов и школьных уроков.

Соискатель имеет 22 опубликованные работы, в том числе по теме диссертации – 22 работы, опубликованных в рецензируемых научных изданиях – 6, монография – 1, в научных журналах – 2, в сборниках научных трудов – 2, в сборниках международных и всероссийских научных и научно-практических конференций – 11 (общий объем публикаций – 21 п.л., авторский вклад – 13,5 п.л.).

Наиболее значительные работы по теме диссертации, опубликованные в журналах, включенных в Перечень российских рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук:

1. Хило Е.С. Последнее стихотворение С.А. Есенина в немецких переводах / Е. С. Хило // Сибирский филологический журнал. – 2012. – № 4. – С. 61–65. – 0,3 п.л.

2. Хило Е.С. Восприятие наследия С.А. Есенина в Германии: переводы и их издания / Е. С. Хило // Вестник Томского государственного университета. – 2013. – № 367. – С. 24–27. – 0,5 п.л.

3. Хило Е.С. Жизнетворчество как основа межкультурного диалога: П. Целан – переводчик поэзии С.А. Есенина / Е. С. Хило // Сибирский филологический журнал. – 2014. – № 1. – С. 160–164. – 0,3 п.л.

4. Хило Е.С. Интермедиальность и перевод: немецкие аудиоиздания С.А. Есенина 2000-х гг. / Е. С. Хило // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2014. – Вып. 4 (145). – С. 119 – 125. – 0,8 п.л.

На автореферат поступили 9 положительных отзывов. Отзывы представили:

1. **Н.И. Гусева**, д-р филол. наук, главный научный сотрудник отдела новейшей русской литературы и литературы русского зарубежья Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН, г. Москва, *без замечаний*.
2. **Т.Н. Андреюшкина**, д-р филол. наук, доц., профессор кафедры теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета, *без замечаний*.
3. **В.А. Доманский**, д-р пед. наук, проф., профессор кафедры межкультурных коммуникаций Государственного университета морского и речного флота имени адмирала С.О. Макарова, г. Санкт-Петербург, *с замечанием* о том, что «невыполнимой является поставленная задача освещения творческого усвоения наследия Есенина немецкой культурой».
4. **П.В. Алексеев**, канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка и литературы Горно-Алтайского государственного университета, *без замечаний*.
5. **С.В. Галян**, канд. филол. наук, доцент кафедры филологического образования и журналистики Сургутского государственного педагогического университета, *с вопросами*: исчерпывается ли «восприятие» поэзии Есенина переводческой и литературоведческой деятельностью? повлиял ли немецкий менталитет на характер восприятия творчества поэта, и если повлиял, то как?
6. **Н.М. Кузьмищева**, канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка и литературы Евразийского лингвистического института, г. Иркутск, *без замечаний*;
7. **Е.Е. Анисимова**, канд. филол. наук, старший научный сотрудник кафедры русского языка, литературы и речевой коммуникации Сибирского федерального университета, г. Красноярск, *без замечаний*.
8. **М.В. Скороходов**, канд. филол. наук, старший научный сотрудник отдела новейшей русской литературы и литературы русского зарубежья Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН, г. Москва, *без замечаний*.
9. **Е.Н. Лисицкая**, канд. филол. наук, доц., доцент кафедры филологии и истории филиала Кемеровского государственного университета в г. Анжеро-Судженске, *с замечанием*: в автореферате не получил последовательного отражения вопрос о влиянии / взаимовлиянии российского и германского есениноведения.

В отзывах отмечается, что исследование Е.С. Хило обладает актуальностью и научной новизной, которые обусловлена тем, что в нем предпринята попытка систематизировать и целостно осмыслить «немецкого Есенина», что открывает широкие возможности для осмысления многоаспектной рецепции русской литературы в Германии. Исследование существенно уточняет и дополняет источниковедческую базу есениноведения, обогащает образ Есенина в истории русской и мировой литературы, отражает развитие русско-немецких литературных связей в XX-XXI вв.; позволяет обновить исследовательскую базу отечественной компаративистики, переводоведения, имеет большое значение для развития отечественной имагологии.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что **О.Е. Воронова** – один из авторитетнейших исследователей творческого наследия С.А. Есенина, автор ряда работ по теме «Есенин и немецкая культура»; **Ю.В. Никанорова** – специалист в области сравнительного литературоведения, автор исследования о рецепции творчества Н.В. Гоголя в немецкой словесной культуре; литературоведческая школа **Орловского государственного университета** специализируется на изучении своеобразия российского литературного процесса первой трети XX века, в том числе на исследовании критической рецепции творчества С.А. Есенина.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

изучены материалы переводческой, критической, научно-исследовательской и интермедиальной рецепции поэтического творчества С.А. Есенина в Германии 1920-2010-х гг., открывающие новые грани наследия поэта;

доказано, что восприятие творчества С.А. Есенина играет конститутивную роль в формировании образа русской национальной идентичности в Германии на протяжении 1920-2010-х гг.;

разработана методология комплексного анализа рецепции наследия Есенина в инокультурном пространстве (критическое, переводческое, эдиционное, интермедиальное, научно-исследовательское восприятие);

выявлена специфика переводческих стратегий Э.Й. Баха, К. Дедедиуса, Р. Кирша, А. Кристоф, П. Целана, Э. Арндта, Х. Кэлера;

реконструирована динамика немецкого восприятия творчества С.А. Есенина: от критики 1920-х гг. (В. Гартман, В.Э. Грёгер) и переводов 1920-2010-х гг. (более 300 произведений) к научному осмыслению (начиная с 1950-х гг.) и творческому усвоению в конце XX в. (Г. Веспер, Х. Чеховски);

доказано, что цикл переводов поэзии С.А. Есенина, созданный П. Целаном, является формой воплощения творческого межкультурного диалога поэтов;

описана эдиционная история восприятия поэзии Есенина в Германии, в которой *выделено* три вида репрезентации: литературные журналы, впервые представившие Есенина в ФРГ и сохранившие там ведущее место вплоть до 1950-х гг.; подборки в крупных антологиях русской поэзии, наиболее часто встречающиеся в ГДР с начального этапа восприятия; рецепция в объединенной Германии, характеризующаяся комплексным, синтетическим, новаторским и творческим представлением поэзии и жизни Есенина;

выявлено, что изучение рецепции творчества С.А. Есенина в Германии актуализируется в юбилейный год 120-летия со дня рождения поэта.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

раскрыта специфика немецкоязычного восприятия творчества С.А. Есенина, что расширяет представление о самом поэте и вносит вклад в развитие отечественного есениноведения;

выявлены стратегии переводческого восприятия поэзии С.А. Есенина в Германии, что способствует обогащению современной филологической науки, расширению научных знаний о русско-европейских литературных связях;

изучена эдиционная история восприятия поэзии Есенина в Германии, *выявлена* ее специфика в разделенной и объединенной стране;

реконструирован образ С.А. Есенина в немецкой поэзии XX-XXI вв., представляющей стратегии усвоения наследия автора в иноязычной культуре;

введены в научный оборот основные положения монографических трудов о С.А. Есенине ряда немецких исследователей в соотношении с русским взглядом на поэта и его творчество.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработана методика комплексного изучения восприятия наследия классиков русской литературы в пространстве диалога культур;

определены перспективы изучения рецепции поэзии С.А. Есенина в мировом культурном пространстве;

выявлены особенности переводческих стратегий немецких авторов, есенинские переводы которых созданы в период разделения Германии.

Рекомендации об использовании результатов диссертационного исследования. Результаты диссертационного исследования могут использоваться в научно-педагогической деятельности при чтении курсов по истории русской литературы XX в., по творчеству С.А. Есенина, в спецкурсах по теории, практике и истории художественного перевода, в рамках проекта по созданию «Есенинской энциклопедии».

Оценка достоверности и новизны результатов исследования выявила: достоверность результатов исследования подтверждается большим объемом привлеченного материала, являющимся фактами немецкоязычной рецепции С.А. Есенина: 19 статей в литературных журналах и газетах, содержащих переводы лирики и критические заметки о Есенине, 18 сборников переводов поэзии, 9 антологий русской лирики, 16 прецедентов литературоведческого осмысления наследия автора, 2 аудиосборника, 2 поэтических сборника современных немецких поэтов, представляющих итоговый этап восприятия творчества инонационального поэта; сравнительно-сопоставительным анализом эстетических манифестов Есенина и их немецких переводов с точки зрения полноты воспроизведения концептосферы русского мира его поэзии; опорой на достижения отечественных и зарубежных исследователей и доказательностью междисциплинарной теоретической базы исследования.

Результаты, полученные благодаря использованным исследовательским стратегиям, обладают **научной новизной**: проведен системный анализ самой активной и репрезентативной из зарубежных традиций восприятия поэзии Есенина, что восполняет пробел в истории зарубежных связей русской литературы; выявлена

специфика интермедиальной рецепции лирики Есенина в соотношении с другими формами восприятия его творчества за рубежом и в России; в научный оборот отечественного есениноведения впервые введены работы ключевых немецких авторов (Д. Чижевского, З. Глич, К. Аура, Ф. Мирау и др.).

Личный вклад соискателя состоит в: сборе и обработке материала немецкоязычной рецепции С.А. Есенина, его систематизации, анализе и интерпретации; апробации результатов исследования на конференциях и семинарах, в подготовке публикаций по итогам выполненного исследования.

Диссертация соответствует п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи введения в научный оборот и аналитического осмысления материалов переводческой, критической, научно-исследовательской и интермедиальной рецепции поэтического творчества Есенина в Германии 1920-2010-х гг., имеющей значение для развития таких областей филологической науки, как компаративистика, имагология и рецептивная эстетика.

На заседании от 14.10.2015 г. диссертационный совет принял решение присудить **Хило Е.С.** ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 10 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовал: за – 16, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель

диссертационного совета



Янушкевич Александр Сергеевич

Ученый секретарь

диссертационного совета

Филь Юлия Вадимовна

14.10.2015 г.